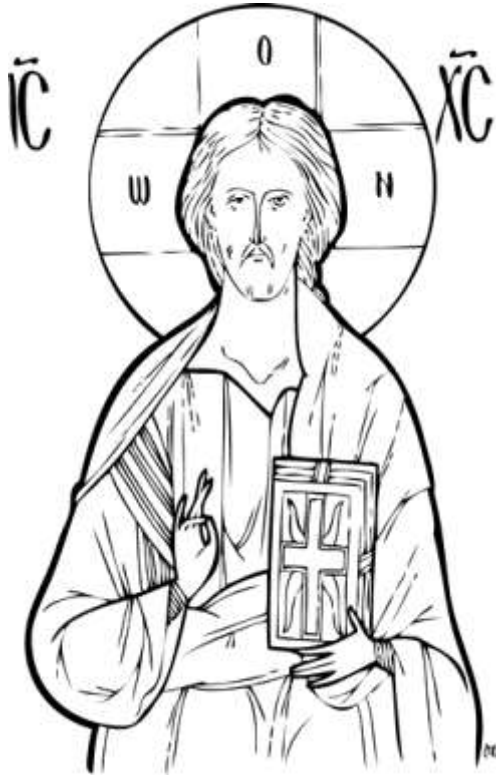


Sunday, October 4th **18th Sunday after Pentecost**

The Holy Priest-Martyr Hierotheus,
Bishop of Athens;
Our Venerable Father Francis of Assisi
(1181-1226).



Tone 1. Matins Gospel VII

ГЛАГО 1.

Тропар: Хор камінь запечатали юдеї і воїни стерегли пречисте тіло твоє, воскрес ти, тридневний Спасе, даруючи світові життя; ради цього сили небесні взивали до тебе, життєдавче: Слава воскресенню твоєму, слава промислові твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові

Кондак: Воскрес ти як Бог із гробу у славі і світ із собою воскресив, і людське ество як Бога оспівує тебе, і смерть щезла. Адам же ликує, Владико, і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, взиваючи: Ти Хпристе, той, хто всім подає воспесення.

***і нині повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.***

Богородичен: Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: радуйся! з голосом воплочувався Владика всіх у Тобі, святім кивоті, як рік праведний Давид: явилася Ти ширша небес, що поносила Створителя Твого. Слава Тому, що вселився в Тебе, слава Тому, що пройшов із Тебе, слава Тому, що висвободив нас різдвом Твоїм.

TONE ONE

Tropar The Jews sealed Your grave with a stone and soldiers guarded Your most pure body. But You arose on the third day, O Savior, granting life to the world. The angels praise You, O Christ the Giver of Life, and we say with them: Glory to Your majesty! Glory to Your plan of salvation! Glory to You, for You alone love humankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak Being God, O Christ, You arose from the grave in glory, raising the world with You. Mankind praises You as God. Death reigns no more. Adam sings with joy. Eve, freed from bondage, cries joyfully: O Christ, it is You Who gives resurrection to all.

Now and ever and forever, Amen.

Theotokion When Gabriel uttered to you, O Virgin, his 'Rejoice' - at that sound the Master of all became flesh in You, the Holy Ark. As the just David said, you have become wider than the heavens carrying your Creator. Glory to Him Who dwelt in you! Glory to Him Who came forth from you! O Giver of Life, Christ our God, glory be to You.

ПРОКІМЕН

Милість Тоя, Господи, хай буде над нами, /
бо ми надіялись на Тебе.

Радуйтеся, праведні в Господі, /
правим належить похвала.

Апостол: 2 кор § 188 [9:6-11]

Алилуя

Бог, що дає відплату мені,
і покорив народи мені.

Ти, що звеличуєм спасіння царя, і даєм милість
помазаннику Своєму Давидові і родові його
повіки.

Євангеліє: лк §26 [6:31-36]

PROKIMEN

May Your kindness O Lord be upon us /
who have put our hope in You.

*Sing out your joy to the Lord O you just /
for praise is fitting for loyal hearts.*

Epistle: 2 Corinthians § 188 [9:6-11]

ALLELUIA VERSES

*God gives me help and protects me /
from my enemies*

*God has given great victories to His king and
shown His love for His Anointed /
for David and his sons forever.*

Gospel: Luke §26 [6:31-36]
